

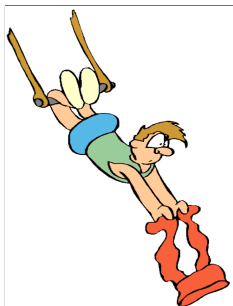
## FALSOS CONHECIDOS - *FALSE FRIENDS*

[Ricardo Schütz](#)

Atualizado em 24 de junho de 2011

Falsos conhecidos, também chamados de falsos amigos ou falsos cognatos, são palavras normalmente derivadas do latim que aparecem em diferentes idiomas com ortografia semelhante, e que têm portanto a mesma origem, mas que ao longo dos tempos acabaram adquirindo significados diferentes.

No caso de palavras com sentido múltiplo, esta não-equivalência pode ocorrer em apenas alguns sentidos da palavra, e nem sempre no sentido principal. Aqui neste trabalho são considerados falsos cognatos apenas aquelas palavras que predominantemente ocorrem como tal no inglês moderno. Longe de ser exaustiva, esta lista de falsos cognatos serve apenas para exemplificar o problema com ocorrências comuns e freqüentes. Vejam também nossas páginas sobre ambiguidade léxica ([português-inglês](#) e [inglês-português](#)), onde muitos falsos sentidos também são apresentados.



É importante também lembrar que é forte a presença de vocábulos de origem latina no inglês, sendo que a porcentagem de ocorrência dessas palavras como falsos cognatos em relação ao português é insignificante - menos de 0,1%. Portanto, o iniciante no aprendizado de inglês não deve preocupar-se com qualquer probabilidade de erro ao interpretar palavras do inglês parecidas com palavras do português.

INGLÊS - PORTUGUÊS	PORTUGUÊS - INGLÊS
<i>Actually (adv)</i> - na verdade ..., o fato é que ...	<i>Atualmente</i> - <i>nowadays, today</i>
<i>Adept (n)</i> - especialista, profundo conhecedor	<i>Adepto</i> - <i>supporter</i>
<i>Agenda (n)</i> - pauta do dia, pauta para discussões	<i>Agenda</i> - <i>appointment book; agenda</i>
<i>Amass (v)</i> - acumular, juntar	<i>Amassar</i> - <i>crush</i>
<i>Anticipate (v)</i> - prever; aguardar, ficar na expectativa	<i>Antecipar</i> - <i>to bring forward, to move forward</i>
<i>Apology (n)</i> - pedido de desculpas	<i>Apologia</i> - <i>elogio, enaltecimento</i>
<i>Application (n)</i> - inscrição, registro, uso	<i>Aplicação</i> (financeira) - <i>investment</i>
<i>Appointment (n)</i> - hora marcada, compromisso profissional	<i>Apontamento</i> - <i>note</i>
<i>Appreciation (n)</i> - gratidão, reconhecimento	<i>Apreciação</i> - <i>judgement</i>
<i>Argument (n)</i> - discussão, bate boca	<i>Argumento</i> - <i>reasoning, point</i>
<i>Assist (v)</i> - ajudar, dar suporte	<i>Assistir</i> - <i>to attend, to watch</i>
<i>Assume (v)</i> - presumir, aceitar como verdadeiro	<i>Assumir</i> - <i>to take over</i>
<i>Attend (v)</i> - assistir, participar de	<i>Atender</i> - <i>to help; to answer; to see, to examine</i>
<i>Audience (n)</i> - platéia, público	<i>Audiência</i> - <i>court appearance; interview</i>
<i>Balcony (n)</i> - sacada	<i>Balcão</i> - <i>counter</i>
<i>Baton (n)</i> - batuta (música), cacetete	<i>Batom</i> - <i>lipstick</i>

<i>Beef (n)</i> - carne de gado
<i>Cafeteria (n)</i> - refeitório tipo universitário ou industrial
<i>Camera (n)</i> - máquina fotográfica
<i>Carton (n)</i> - caixa de papelão, pacote de cigarros (200)
<i>Casualty (n)</i> - baixa (morte fruto de acidente ou guerra), fatalidade
<i>Cigar (n)</i> - charuto
<i>Collar (n)</i> - gola, colarinho, coleira
<i>College (n)</i> - faculdade, ensino de 3º grau
<i>Commodity (n)</i> - artigo, mercadoria
<i>Competition (n)</i> - concorrência
<i>Comprehensive (adj)</i> - abrangente, amplo, extenso
<i>Compromise</i> - (v) entrar em acordo, fazer concessão; (n) acordo, conciliação
<i>Contest (n)</i> - competição, concurso
<i>Convenient (adj)</i> - prático
<i>Costume (n)</i> - fantasia (roupa)
<i>Data (n)</i> - dados (números, informações)
<i>Deception (n)</i> - logro, fraude, o ato de enganar
<i>Defendant (n)</i> - réu, acusado
<i>Design (v, n)</i> - projetar, criar; projeto, estilo
<i>Editor (n)</i> - redator
<i>Educated (adj)</i> - instruído, com alto grau de escolaridade
<i>Emission (n)</i> - descarga (de gases, etc.)
<i>Enroll (v)</i> - inscrever-se, alistar-se, registrar-se
<i>Eventually (adv)</i> - finalmente, conseqüentemente
<i>Exciting (adj)</i> - empolgante
<i>Exit (n, v)</i> - saída, sair
<i>Expert (n)</i> - especialista, perito
<i>Exquisite (adj.)</i> - belo, refinado
<i>Fabric (n)</i> - tecido
<i>Genial (adj)</i> - afável, aprazível
<i>Graduate program (n)</i> - Curso de pós-graduação
<i>Gratuity (n)</i> - gratificação, gorjeta
<i>Grip (v)</i> - agarrar firme
<i>Hazard (n, v)</i> - risco, arriscar
<i>Idiom (n)</i> - expressão idiomática, linguajar
<i>Income tax return (n)</i> - declaração de imposto de renda
<i>Ingenuity (n)</i> - engenhosidade
<i>Injury (n)</i> - ferimento
<i>Inscription (n)</i> - gravação em relevo (sobre pedra, metal, etc.)
<i>Intend (v)</i> - pretender, ter intenção
<i>Intoxication (n)</i> - embriaguez, efeito de drogas
<i>Jar (n)</i> - pote
<i>Journal (n)</i> - periódico, revista especializada
<i>Lamp (n)</i> - luminária
<i>Large (adj)</i> - grande, espaçoso
<i>Lecture (n)</i> - palestra, aula
<i>Legend (n)</i> - lenda
<i>Library (n)</i> - biblioteca
<i>Location (n)</i> - localização
<i>Lunch (n)</i> - almoço
<i>Magazine (n)</i> - revista
<i>Mayor (n)</i> - prefeito
<i>Medicine (n)</i> - remédio, medicina

<i>Bife</i> - <i>steak</i>
<i>Cafeteria</i> - <i>coffee shop, snack bar</i>
<i>Câmara</i> - <i>tube (de pneu) chamber (grupo de pessoas)</i>
<i>Cartão</i> - <i>card</i>
<i>Casualidade</i> - <i>chance, fortuity</i>
<i>Cigarro</i> - <i>cigarette</i>
<i>Colar</i> - <i>necklace</i>
<i>Colégio</i> (2º grau) - <i>high school</i>
<i>Comodidade</i> - <i>comfort</i>
<i>Competição</i> - <i>contest</i>
<i>Compreensivo</i> - <i>understanding</i>
<i>Compromisso</i> - <i>appointment; date</i>
<i>Contexto</i> - <i>context</i>
<i>Conveniente</i> - <i>appropriate</i>
<i>Costume</i> - <i>custom, habit</i>
<i>Data</i> - <i>date</i>
<i>Decepção</i> - <i>disappointment</i>
<i>Advogado de defesa</i> - <i>defense attorney</i>
<i>Designar</i> - <i>to appoint</i>
<i>Editor</i> - <i>publisher</i>
<i>Educado</i> - <i>with a good upbringing, well-mannered, polite</i>
<i>Emissão</i> - <i>issuing (of a document, etc.)</i>
<i>Enrolar</i> - <i>to roll; to wind; to curl</i>
<i>Eventualmente</i> - <i>occasionally</i>
<i>Excitante</i> - <i>thrilling</i>
<i>Êxito</i> - <i>success</i>
<i>Esperto</i> - <i>smart, clever</i>
<i>Esquisito</i> - <i>strange, odd</i>
<i>Fábrica</i> - <i>plant, factory</i>
<i>Genial</i> - <i>brilliant</i>
<i>Curso de graduação</i> - <i>undergraduate program</i>
<i>Gratuidade</i> - <i>the quality of being free of charge</i>
<i>Gripe</i> - <i>cold, flu, influenza</i>
<i>Azar</i> - <i>bad luck</i>
<i>Idioma</i> - <i>language</i>
<i>Devolução de imposto de renda</i> - <i>income tax refund</i>
<i>Ingenuidade</i> - <i>naiveté / naivety</i>
<i>Injúria</i> - <i>insult</i>
<i>Inscrição</i> - <i>registration, application</i>
<i>Entender</i> - <i>understand</i>
<i>Intoxicação</i> - <i>poisoning</i>
<i>Jarra</i> - <i>pitcher</i>
<i>Jornal</i> - <i>newspaper</i>
<i>Lâmpada</i> - <i>light bulb</i>
<i>Largo</i> - <i>wide</i>
<i>Leitura</i> - <i>reading</i>
<i>Legenda</i> - <i>subtitle</i>
<i>Livraria</i> - <i>book shop</i>
<i>Locação</i> - <i>rental</i>
<i>Lanche</i> - <i>snack</i>
<i>Magazine</i> - <i>department store</i>
<i>Maior</i> - <i>bigger</i>

<i>Moisture (n)</i> - umidade	<i>Medicina - medicine</i>
<i>Motel (n)</i> - hotel de beira de estrada	Mistura - <i>mix, mixture, blend</i>
<i>Notice (v)</i> - notar, aperceber-se; aviso, comunicação	<i>Motel - love motel, hot-pillow joint, no-tell motel</i>
<i>Novel (n)</i> - romance	Notícia - <i>news</i>
<i>Office (n)</i> - escritório	<i>Novela - soap opera</i>
<i>Parents (n)</i> - pais	Oficial - <i>official</i>
<i>Particular (adj)</i> - específico, exato	<i>Parentes - relatives</i>
<i>Pasta (n)</i> - massa (alimento)	Particular - <i>personal, private</i>
<i>Policy (n)</i> - política (diretrizes)	<i>Pasta - paste; folder; briefcase</i>
<i>Port (n)</i> - porto	Polícia - <i>police</i>
<i>Prejudice (n)</i> - preconceito	<i>Porta - door</i>
<i>Prescribe (v)</i> - receitar	Prejuízo - <i>damage, loss</i>
<i>Preservative (n)</i> - conservante	<i>Prescrever - expire</i>
<i>Pretend (v)</i> - fingir	Preservativo - <i>condom</i>
<i>Private (adj)</i> - particular	<i>Pretender - to intend, to plan</i>
<i>Procure (v)</i> - conseguir, adquirir	Privado - <i>private</i>
<i>Propaganda (n)</i> - divulgação de idéias/fatos com intuito de manipular	<i>Procurar - to look for</i>
<i>Pull (v)</i> - puxar	Propaganda - <i>advertisement, commercial</i>
<i>Push (v)</i> - empurrar	<i>Pular - to jump</i>
<i>Range (v)</i> - variar, cobrir	Puxar - <i>to pull</i>
<i>Realize (v)</i> - notar, perceber, dar-se conta, conceber uma idéia	<i>Ranger - to creak, to grind</i>
<i>Recipient (n)</i> - recebedor, agraciado	Realizar - <i>to carry out, make come true, to accomplish</i>
<i>Record (v, n)</i> - gravar, disco, gravação, registro	<i>Recipiente - container</i>
<i>Refrigerant (n)</i> - substância refrigerante usada em aparelhos	Recordar - <i>to remember, to recall</i>
<i>Requirement (n)</i> - requisito	Refrigerante - <i>soft drink, soda, pop, coke</i>
<i>Resume (v)</i> - retomar, reiniciar	Requerimento - <i>request, petition</i>
<i>Résumé (n)</i> - curriculum vitae, currículo	Resumir - <i>summarize</i>
<i>Retired (adj)</i> - aposentado	Resumo - <i>summary</i>
<i>Senior (n)</i> - idoso	<i>Retirado - removed, secluded</i>
<i>Service (n)</i> - atendimento	Senhor - <i>gentleman, sir</i>
<i>Stranger (n)</i> - desconhecido	<i>Serviço - job</i>
<i>Stupid (adj)</i> - burro	Estrangeiro - <i>foreigner</i>
<i>Support (v)</i> - apoiar	<i>Estúpido - impolite, rude (Rio Grande do Sul)</i>
<i>Tax (n)</i> - imposto	Supportar (tolerar) - <i>tolerate, can stand</i>
<i>Trainer (n)</i> - preparador físico	Taxa - <i>rate; fee</i>
<i>Turn (n, v)</i> - vez, volta, curva; virar, girar	Treinador - <i>coach</i>
<i>Vegetables (n)</i> - verduras, legumes	<i>Turno - shift; round</i>
	Vegetais - <i>plants</i>

there were some **strangers** in the **office**.

After **lunch** I **attended** a lecture given by the **mayor**, who is an **expert** in **tax** legislation and has a **graduate degree** in political science. He said his government intends to **assist** welfare programs and **senior** citizens, raise funds to improve **college** education and build a public **library**, and establish tougher limits on vehicle **emissions** because he **assumes** this is what the people expect from the government.

Copyright © 1996 - 2011 S&K

Agradecemos as colaborações de Benjamin Harris, Linda Rayner, Marcos Capelini, Heitor Ferreira, Eduardo T. Tanaka e Sam de Mattos Jr.

### TESTE AQUI SEU CONHECIMENTO SOBRE O QUE É VOCABULÁRIO

*Estes materiais são propriedade intelectual de S&K - ESL, nosso patrocinador.  
Não deixe de citar a fonte. Diga não ao plágio.*

#### O que é língua?

#### História da Língua Inglesa

#### Inglês, a Língua do Mundo

- O Inglês e o Português no Mundo

#### O Fim do Monolingüismo

#### Aprendizado de Línguas

- Que significa "aprender inglês"?
- Language Acquisition x Learning
- The Communicative Approach
- Interlíngua e fossilização
- Tradução mental não funciona
- O que é talento para línguas?
- O bom aprendiz

#### Por que crianças aprendem melhor?

- O papel dos pais
- O papel da escola
- O papel do governo

#### Como escolher um curso de inglês

- O que é um bom professor
- Nativo x não-nativo
- Bibliografia do professor de inglês

#### Rumos para o ensino de línguas

- Centros de Convívio Multicultural

#### Como abrir uma escola de línguas

- Marketing na Educação

#### Pronúncia

- Sinalização Fonética
  - Sinalização Ortográfica
- Interferência da Ortografia
- Regras de Pronúncia
  - Pronúncia do Passado
- Vogais do Inglês e do Português
- Consoantes Inglês x Português
  - Flapping Rule
- Acentuação Tônica (Word Stress)
- Rhythm & Vowel Reduction
  - Can & can't
- Dicas sobre pronúncia

#### Word Formation (Morfologia)

#### Vocabulário

- Falsos Conhecidos
- Palavras de Múltiplo Sentido
  - English Lexical Ambiguity
- Make, Do, Take & Get
- Contrastes Idiomáticos
- Provérbios
- Verbos Irregulares

#### Etimologia (Word Histories)

#### American x British

#### Gramática

- Erros Comuns
- Perfect Tense
- To & For
- Phrasal Verbs
- Preposition-Dependent Words

#### Interpretação de Textos (Reading)

#### Como Redigir em Inglês (Writing)

- Palavras Conectivas (Transitions)
- Como não redigir e como traduzir

#### Perguntas & Respostas

#### Fórum de discussões

#### Mensagens recebidas

#### Colaborações

#### Humor

#### Equipe

Exercite no texto abaixo alguns falsos cognatos:

#### A DAY AT WORK

In the morning I **attended** a meeting between management and **union** representatives. The discussion was very **comprehensive**, covering topics like working hours, days off, retirement age, etc. Both sides were interested in an agreement and ready to **compromise**. The secretary **recorded** everything in the notes. **Eventually**, they decided to set a new meeting to sign the final draft of the agreement.

Back at the **office**, a colleague of mine asked me if I had **realized** that the proposed agreement would be partially against the company **policy** not to accept workers that have already **retired**. I **pretended** to be really busy and late for an **appointment**, and left for the **cafeteria**. **Actually**, I didn't want to discuss the matter at that **particular** moment because

[Menu principal](#) | [Missão](#) | [História](#)

emb@sk.com.br